

wēn hé de nán fēng jiě jiě lái le
温和的南风姐姐来了

hǎoxiāo xi hǎoxiāo xi
好消息，好消息，

chūntiān lái la
春天来啦，

bīng xuě róng huà
冰雪融化，

tīng lán zhī gēngniǎo wén sēn kāi shǐ chàng gē la
听，蓝知更鸟文森开始唱歌啦！

bì yù cǎo dì hé bì yù sēn lín suǒ yǒu de jū mǐn dōu tīng dào le
碧玉草地和碧玉森林所有的居民都听到了

zhè tiáo xiāo xi xiǎo tù bǐ dé wèi chuán bō zhè tiáo xiāo xi chū le dà
这条消息，小兔彼得为传播这条消息出了大

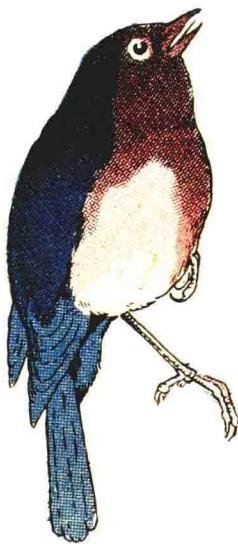
lì xiǎo jū mǐn men yì tīng dào zhè tiáo xiāo xi dōu fēi cháng xīng
力。小居民们一听到这条消息，都非常兴

fèn lì kè jiù pǎo chū qu qīn yǎn kàn kan zhè xiāo xi shì bu shì zhēn
奋，立刻就跑出去亲眼看看这消息是不是真



de què shí lán zhī gēng niǎo wén sēn zhèng zài wǎn zhuǎn míng chàng
的。确实，蓝知更鸟文森正在婉转鸣唱，
tā men yì tīng dōu jī dòng de pāi qǐ le shuāng shǒu bìng dà hǎn qǐ
他们一听，都激动地拍起了双手，并大喊起

wàn suì lái le
“万岁”来了！



xiǎo dōng wù men dōu zhī dào zhǐ
小动物们都知道，只

yào lán zhī gēng niǎo yì kāi shǐ chàng gē
要蓝知更鸟一开始唱歌，

wēn hé de nán fēng jiě jié jiù bù yuǎn
温和的南风姐姐就不远

le děng tā lái dào de shí hou kuáng bào
了。等她来到的时候，狂暴

de běi fēng xiān sheng jiù huì tuì dào hěn lěng hěn lěng de
的北风先生就会退到很冷很冷的

dì fang qù le nà lǐ de bīng xuě yǒng yuǎn dōu bù huì róng huà
地方去了，那里的冰雪永远都不会融化。

dāng rán bīng xuě bìng bù shì lán zhī gēng niǎo wén sēn gěi chàng
当然，冰雪并不是蓝知更鸟文森给唱

pǎo de dàn shì zì cóng wén sēn lái le yǐ hòu bīng xuě hěn kuài jiù
跑的，但是自从文森来了以后，冰雪很快就

róng huà le biǎo miàn shàng kàn qǐ lái hǎo xiàng jiù shì tā bǎ bīng xuě
融化了，表面上看起来好像就是他把冰雪

chàng pǎo le yì tiáo hǎo xiāo xì dài lái de xiào guǒ fēi cháng jīng
唱跑了。一条好消息带来的效果非常惊



人，当然，文森的歌声在碧玉草地和碧玉森林上响起的第一天，周围的一切实际上并没有发生什么变化，但是感觉上一切都与以前不同了。因为文森甜美的歌声意味着春天就要来了，碧玉草地和碧玉森林里的小动物们都知道这是真的，他们为此感到欢欣雀跃，连一向很严肃的狐狸老奶奶都高兴起来了，狐狸雷迪呢，他看见彼得甚至还和气地向他问好呢。

温和的南风姐姐终于来了。她晚上赶路，一大早就到了，并四处奔走，好让碧玉草地和碧玉森林做好迎接春天的准备。她把一直禁锢着欢笑池和乐悠悠溪的冰层弄裂，这样，欢笑池又开始欢笑，乐悠悠溪也发出了欢快的



“咯咯”声，一路愉快地歌唱着。

南风姐姐轻轻地抚摸着岸上的残雪，雪

立刻就融化了，没了踪迹。她轻轻吻着负鼠

贝利的八个孩子，他们很快就踢开了负鼠太太给

他们盖的毛毯，爬出了树洞到外面玩耍。

她偷偷往土拨鼠约翰尼的洞里看了看，轻

轻叫了几声，约翰尼从冬眠的美梦中苏

醒过来，他打了一个哈欠，起床了。南风姐

姐又敲了敲獾子阿掘的房门，阿掘也醒了。

她挠了挠花栗鼠斑斑的鼻子，斑斑本来已经

有点儿清醒了，此时不由得打了一个大喷嚏，

然后一蹦一跳下了床，来到门口，大声向

她问了一声好，南风姐姐此时正忙着去浣



xióngh bāo bǐ jiā kàn kan tā shì bu shì hái zài
熊 鲍 比 家 ， 看 看 他 是 不 是 还 在
shuì jiào ne
睡 觉 呢 。

xǐǎo tù bǐ dé sì chù gēn zhe nán
小 兔 彼 得 四 处 跟 着 南
fēng jiě jiě tā kàn jiàn le hěn duō lǐ
风 姐 姐 ， 他 看 见 了 很 多 理
jiě bu liǎo de shì qīng tā tīng jiàn nán
解 不 了 的 事 情 。 他 听 见 南
fēng jiě jiě jiào yuē hàn ní de shēng yīn nà me
风 姐 姐 叫 约 翰 尼 的 声 音 那 么

qīng róu hái jué de hǎo xiào ne yīn wèi
轻 柔 ， 还 觉 得 好 笑 呢 ， 因 为

dōng tiān de shí hou tā céng jīng yǒu hěn duō cì
冬 天 的 时 候 ， 他 曾 经 有 很 多 次

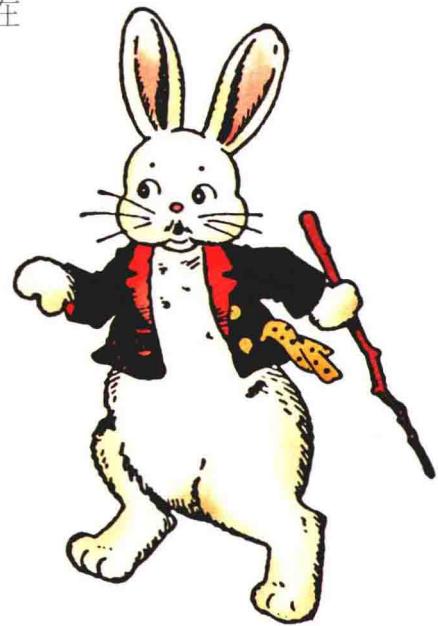
lái dào yuē hàn ní de jiā mén kǒu chě zhe sǎng zi hǎn yuē hàn ní de
来 到 约 翰 尼 的 家 门 口 ， 扯 着 嗓 子 喊 约 翰 尼 的

míng zi kě shì yuē hàn ní yí cì yě méi xǐng guo kě shì zhè cì nán
名 字 ， 可 是 约 翰 尼 一 次 也 没 醒 过 。 可 是 这 次 南

fēng jiě jiě qīng qīng yí jiào tā jiù tīng dào le yuē hàn ní dǎ hā qian
风 姐 姐 轻 轻 一 叫 ， 他 就 听 到 了 约 翰 尼 打 哈 欠

de shēng yīn bǐ dé jīng yà de chàdiǎn er shuāi le yí gè gēn tou
的 声 音 ， 彼 得 惊 讶 得 差 点 儿 摔 了 一 个 跟 头 。

tā shì zěn me zuò dào de ne wǒ zhēn bù lǐ jiě bǐ dé
“ 她 是 怎 么 做 到 的 呢 ？ 我 真 不 理 解 。 ” 彼 得





shuō dào tā mí huò bù jiě de yòng zì jǐ cháng cháng de hòu tuǐ sāo le
说道，他迷惑不解地用自己长长的后腿搔了
sāo ěr duo
搔耳朵。

nán fēng jiě jié duì bì dé wēi wēi yí xiào zhè shì jiè shàng yǒu
南风姐姐对彼得微微一笑，“这世界上有
hěn duō shì qīng nǐ yǒng yuǎn dōu bù huì lǐ jiě de bì dé bù guò nǐ
很多事情你永远都不会理解的，彼得。不过你
bú yòng qù lǐ jiě zhǐ yào xiāng xìn tā men zhī dào shì qīng jiù shì zhè
不用去理解，只要相信它们，知道事情就是这
yàng jiù xíng le shuō wán tā jiù cōng cōng gǎn qu bì yù sēn lín
样就行了。”说完，她就匆匆赶去碧玉森林
fù shǔ bēi lì de jiā lí gào su tā yí jiàn shì nà jiù shì tā de lǎo péng
负鼠贝利的家里告诉他一件事，那就是他的老朋
you tū jiù xiān shèng zhèng zài cóng fú jí ní yà wǎng zhè lǐ fēi de lù
友秃鹫先生正在从弗吉尼亚往这里飞的路
shàng ne
上呢。

tǔ bō shǔ yuē hàn ní huì kè
土拨鼠约翰尼会客

nán fēng jiě jié lái dào bì yù cǎo dì de nà tiān shàng wǔ xiǎo tù
南风姐姐来到碧玉草地的那天上午，小兔

bì dé yí bèng yí tiào de yán zhe jìng jìng lù lái dào le bì yù sēn lin
彼得一蹦一跳地沿着静静路来到了碧玉森林。

bì dé de xīn qíng fēi cháng yú kuài tā yě bù zhī dào shén me yuán
彼得的心情非常愉快，他也不知道什么原

yīn jiù shì jué de hěn gāo xìng hǎo xiàng kōng qì dōu zài chuán bō zhe
因，就是觉得很高兴，好像空气都在传播着

kuàilè yíyàng měigè rén dōu hěn gāo xìng bì dé měi guò yí huì er
快乐一样，每个人都很高兴。彼得每过一会儿

jiù huì pāi pāi zì jǐ de shuāng jiǎo bù duàn cháng shì zhe yào tiào guò
就会拍拍自己的双脚，不断尝试着要跳过

zì jǐ de yǐng zǐ zì cóng nán fēng jiě jié lái le yǐ hòu tā yì zhí dōu
自己的影子，自从南风姐姐来了以后他一直都

shì zhè yàng xīng fèn
是这样兴奋。



wǒ xiǎngbèng wǒ xiǎngtiào
我想 蹦 我想 跳，
wǒ xiǎngkuài kuài bēnpǎo
我想 快快 奔跑，
wǒ yǒudiǎn bù yóu zì zhǔ
我 有 点 不 由 自 主，
yīn wèi nánfēng jiě jiě lái dào le
因 为 南 风 姐姐 来 到 了。

bǐ dé jiù zhè yàng zài jìng jìng lù shàng yòu bèng yòu tiào kě shì
彼 得 就 这 样 在 静 静 路 上 又 蹦 又 跳， 可 是
tā tū rán tíng zhù le yí xià zi zhí zhí de zuò le qí lai dīng zhe yuē
他 突 然 停 住 了， 一 下 子 直 直 地 坐 了 起 来， 盯 着 约
hàn ní de fáng zi kàn le yòu kàn yǒu yí gè rén zuò zài yuē hàn ní de
翰 尼 的 房 子 看 了 又 看。 有 一 个 人 坐 在 约 翰 尼 的
mén qián zhè rén yǒu diǎn er xiàng yuē hàn ní kě yòu bù shì tā
门 前， 这 人 有 点 几 像 约 翰 尼， 可 又 不 是 他，
zhǐ shì yǒu diǎn er xiàng yuē hàn ní de yǐng zi bà le bǐ dé róu rou
只 是 有 点 几 像 约 翰 尼 的 影 子 罢 了。 彼 得 揉 揉
yǎn jing yòu kàn le yí xià rán hòu jiù fēi kuài de bèng le guo qu
眼 睛， 又 看 了 一 下， 然 后 就 飞 快 地 蹦 了 过 去。
tā zǒu de yuè jìn jiù yuè jué de nà ge xiǎo dòng wù bù xiàng yuē hàn
他 走 得 越 近， 就 越 觉 得 那 个 小 动 物 不 像 约 翰
ní yuē hàn ní dōng mián zhì qián kě shì chī de pàng hū hū yuán gǔn
尼。 约 翰 尼 冬 眠 之 前 可 是 吃 得 胖 乎 乎、 圆 滚



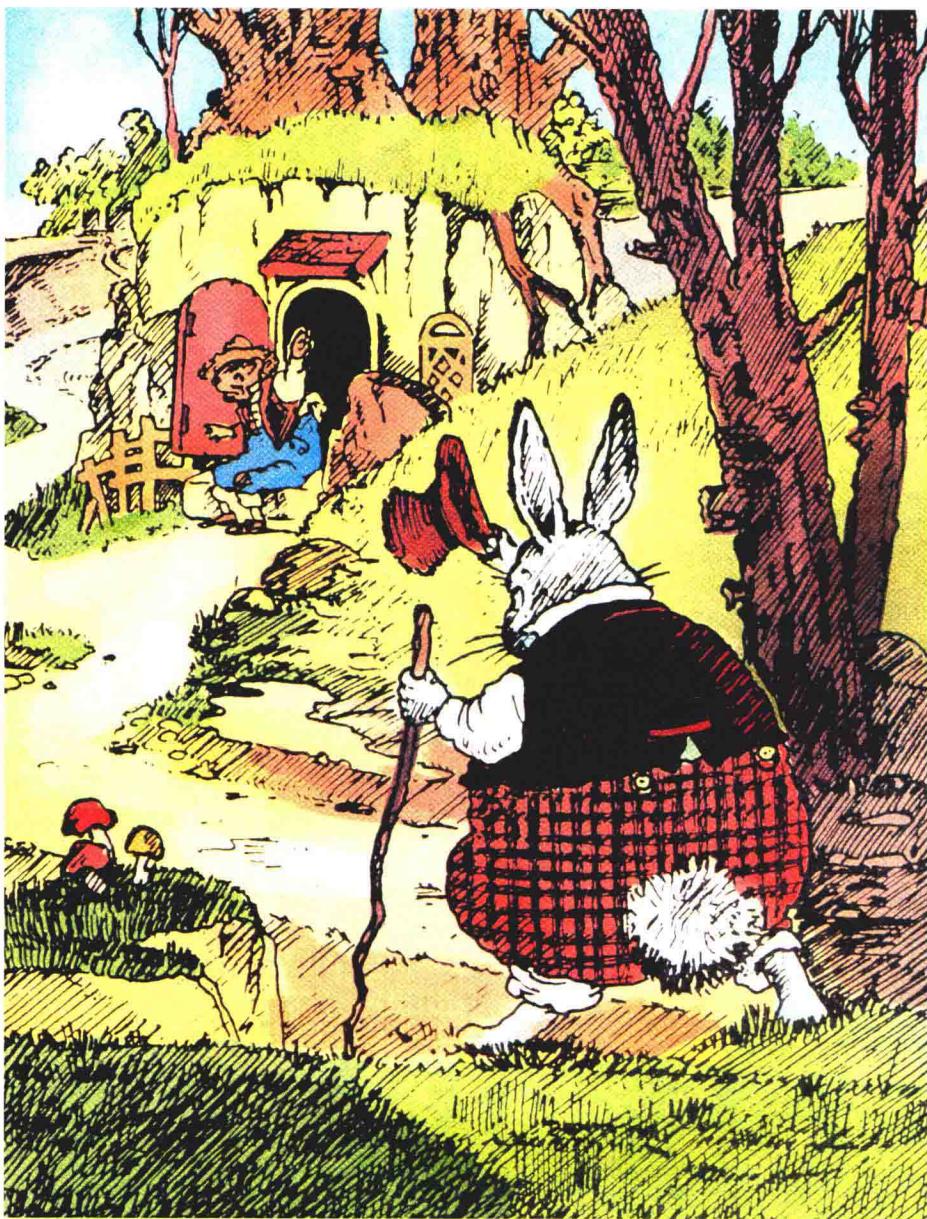
gǔn de jiǎn zhí lián lù dōu zǒu bu dòng le kě zhè ge jiā huo què zhè
滚的，简直连路都走不动了，可这个家伙却这
me shòu jiǎn zhí bǐ bǐ dé hái shòu ne nà ge xiǎo jū mǐn cháo bǐ dé
么瘦，简直比彼得还瘦呢。那个小居民朝彼得
huī le huī tā de shòu gē bo
挥了挥他的瘦胳膊。

nǐ hǎo a bǐ dé wǒ bù shì shuō le ma wǒ men dào
“你好啊，彼得！我不是说了嘛，我们到
chūn tiān zài jiàn nǐ dōng tiān guò de zěn me yàng a
春天再见。你冬天过得怎么样啊？”

nà què shí shì yuē hàn ní de shēng yīn bǐ dé tīng jiàn fēi cháng
那确实是约翰尼的声音，彼得听见非常
gāo xìng tā pǎo de tài kuài le chà diǎn er shuāi le yì jiāo zhè
高兴，他跑得太快了，差点儿摔了一跤。“这
zhēn de shì nǐ ma yuē hàn ní tā dà shēng wèndào
真的是你吗，约翰尼？”他大声问道。

dāng rán shì wǒ le nà nǐ yǐ wéi shì shuí ne yuē hàn ní
“当然是我了，那你以为是谁呢？”约翰尼
yǒu diǎn er shēng qì le yīn wèi bǐ dé kàn zhe tā de yàng zi hǎo
有点儿生气了，因为彼得看着他的样子，好
xiàng tā shì gè mò shēng rén yí yàng
像他是个陌生人一样。

wǒ yě bù zhī dào bǐ dé tǎn bái dào wǒ jué de zhè shì
“我也不知道。”彼得坦白道，“我觉得这是
nǐ kě yòu bù xiàng nǐ le nǐ zhè dào dǐ shì zěn me la yuē hàn
你，可又不像你了。你这到底是怎么啦，约翰





ní nǐ de wài tào tài dà le dōu néng zhuāng xià sān gè nǐ le wǒ
尼？你的外套太大了，都能装下三个你了，我
shàng cì jiàn nǐ de shí hou nǐ kě bù shì zhè yàng a bǐ dé wéi
上次见你的时候，你可不是这样啊。”彼得围
zhe yuē hàn ní zhuàn le yì quān yòng bù kě sī yì de yǎn guāng shàng xià
着约翰尼转了一圈，用不可思议的眼光上下
dǎ liang zhe tā
打量着他。

“yue hàn ní yì diǎn er shì dōu méi yǒu tā dōng mián de shí hou
约翰尼一点儿事都没有，他冬眠的时候
bǎ shēn shàng de zhī fáng dōu xiāo hào guāng le zhè shí pánɡ biān
把身上的脂肪都消耗光了。”这时，旁边
tū rán xiǎng qǐ le yí gè shēng yīn yuán lái shì chòu yòu jí mǐ zài shuō
突然响起了一个声音，原来是臭鼬吉米在说
huà ne zhǐ jiàn tā xiàng yuē hàn ní shēn chu zhuǎ zi
话呢。只见他向约翰尼伸出爪子，
kè kè qì qì de wēi xiào zhe nà liǎng ɡè
客气地微笑着，那两个
xiǎo jiā huo jìng rán dōu méi yǒu kàn jiàn
小家伙竟然都没有看见
tā zǒu lai
他走来。

bǐ dé yòu zhēng yuán le
彼得又睁圆了
tā de yì shuāng dà yǎn jing
他的一双大眼睛，





nǐ de yì sì shì tā bǎ zì jǐ shēnshàng de zhī fáng chī le ma
“你的意思是把他自己身上的脂肪吃了吗？”

tā jīng qí de wèndào
他惊奇地问道。

yuē hàn ní hé chòu yòu jí mǐ tóng shēng dà xiào qí lai bú
约翰尼和臭鼬吉米同声大笑起来。“不
shì de chòu yòu jí mǐ jiě shì dào bú shì chī diào le bú guò
是的，”臭鼬吉米解释道，“不是吃掉了，不过
dōng mián de shí hou tā què shí shì kào nà yì shēn zhī fáng cái jiān chí guò
冬眠的时候他确实是靠那一身脂肪才坚持过
lai de nǐ kàn kàn xiàn zài tā bú shì biàn shòu le ma
来的。你看看现在他不是变瘦了吗？”

kě shì rú guǒ tā méi yǒu chī nà tā shì zěn me kào zhī fáng
“可是如果他没有吃，那他是怎么靠脂肪
guò dōng de ne bǐ dé hái shì bù jiě tā kàn zhe yuē hàn ní de
过冬的呢？”彼得还是不解，他看着约翰尼的
mù guāng hǎo xiàng tā cóng méi jiàn guo tā yí yàng
目光好像他从没见过他一样。

chòu yòu jí mǐ sǒng sōng jiān bǎng zhè nǐ jiù bié wèn wǒ le
臭鼬吉米耸耸肩膀，“这你就别问我了，
zhè shì dà zì rán mǔ qīn de mì mì nǐ qù wèn tā ba tā shuō dào
这是大自然母亲的秘密，你去问他吧。”他说道。

yě bié wèn wǒ yuē hàn ní shuō dào yīn wèi wǒ yì
“也别问我。”约翰尼说道，“因为我一
zhí zài shuì jiào shén me dou bù zhī dào òu tiān na wǒ zhēn shì è
直在睡觉，什么都不知道自己。哟，天哪，我真是饿



jí le
极了。”

wǒ yě bù zhī dào zhè shí yòu xiǎng qǐ le lìng yí gè
“我也不知道！”这时，又响起了另一个
shēng yīn hú li léi dí zài xiàng tā men zī yá xiào ne yuē hàn ní
声音，狐狸雷迪在向他们龇牙笑呢。约翰尼
yì tīng lì kè yí gè zhuǎn shēn zuān jìn le dòng mén bǐ dé gēn zhe
一听，立刻一个转身钻进了洞门，彼得跟着
yě cuān le jìn lái yīn wèi tā zhǎo bu dào bié de dì fang kě yǐ cáng
也蹿了进来，因为他找不到别的地方可以藏
shēn chòu yòu jí mǐ zé zhě shì zhàn zài nà er yí dòng bù dòng tā hái
身，臭鼬吉米则只是站在那儿一动不动，他还
pū chí yí xiào fǎn zhèng léi dí yě bù gǎndòng tā
“扑哧”一笑，反正雷迪也不敢动他。

huān xiào chí li de gē shǒu
欢笑池里的歌手

chūn tiān jiě jié de dào lái ràng bì yù cǎo dì bì yù sēn lín hé
春天姐姐的到 来，让碧玉草地、碧玉森林和

huān xiào chí de xiǎo jū mén dōu gé wài xīng fèn tā qīng róu de shǒu
欢笑池的小居民们都格外兴奋。她轻柔的手

zhǐ bǎ nà xiē dōng mián de xiǎo dòng wù yí gè jiē yí gè huàn xǐng le
指把那些冬眠的小动物一个接一个唤醒了，

zhè xiē kē shuì chóng men zhěng gè dōng tiān dōu zài zuò mèng mèng zhe wēn
这些瞌睡虫们整个冬天都在做梦，梦着温

nuǎn de xià rì tā men duì yú kuáng bào de běi fēng xiān sheng hé bīng
暖的夏日，他们对于狂暴的北风先生和冰

shuāng jié kè gēn běn yì wú suǒ zhī děng tā men xǐng lai de shí hou
霜杰克根本一无所知，等他们醒来的時候，

xǔ duō xiǎo dòng wù jiù kāi shǐ gē chàng le bù guò gē shēng zuì dòng
许多小动物就开始歌唱了，不过歌声最动

tīng zuì xiǎng liàng de gē shǒu men dōu jū zhù zài huān xiào chí yí dài
听、最响亮的歌手们都居住在欢笑池一带。

guò le hǎo cháng yí duàn shí jiān běi dé hé yuē hàn ní cái nòng
过了好长一段时间，彼得和约翰尼才弄



qīng chǔ zhè xiē gē shǒu zhù zài shén me dì fāng měi tiān wǎn shàng shuì
清楚这些歌手住在什么地方。每天晚上睡
jiào zhī qián yuē hàn ní dōu huì zuò zài jiā mén kǒu cè ěr xì tīng huān
觉之前，约翰尼都会坐在家门口侧耳细听欢
xiào chí chuán lái de měi miào gē shēng nà xiē gē shēng ràng tā xīn qíng
笑池传来的美妙歌声，那些歌声让他心情
shū chàng lián wǎn shàng zuò de mèng dōu gèng měi miào le jí shǐ tā
舒畅，连晚上做的梦都更美妙了。即使他
quán suō zài shū shì de wò shì lǐ shuì jiào zhè měi miào de gē shēng yě
蜷缩在舒适的卧室里睡觉，这美妙的歌声也
huì chuán jìn tā de ěr duo děng tā yè lì xǐng lái shí zài tīng shàng yí
会传进他的耳朵，等他夜里醒来时，再听上一
zhèn zi
阵子。

chūn tiān chūn tiān
春天，春天，

měi lì de chūn tiān
美丽的春天！

rú cǐ měimào rú cǐ kě ài tián měi yòu fēn fāng
如此美妙，如此可爱，甜美又芬芳，

dào chù yí piàn fāngxiāng yǒu shuí hái bù kuài lè ne
到处一片芳香，有谁还不快乐呢？

jìn qíngkuài lè jìn qíng gē chàng
尽情快乐，尽情歌唱，



bǎ xìng fú chuánxiàng sì miàn bā fāng
把幸福传向四面八方！

chūn tiān chūn tiān
春天，春天，

měi lì de chūn tiān
美丽的春天！

yuē hàn ní dì yī cì tīng dào zhè gē shēng de shí hou tā xiǎng
约翰尼第一次听到这歌声的时候，他想

kàn kan shì shuí zài shù shāo shàng chàng gē kě shì kàn lái kàn qù
看看是谁在树梢上唱歌，可是看来看去，

què méi kàn jiàn yí gè gē shǒu tā jiù xiǎng shì bu shì nà xiē gē shǒu
却没看见一个歌手。他就想是不是那些歌手

dōu cáng zài guàn mù cóng lǐ ya tā pǎo qu guàn mù cóng kàn kan
都藏在灌木丛里呀，他跑去灌木丛看看，

què lián gè gē shǒu de yǐng zi dōu méi kàn dào zhè kě zhēn tài qí guài
却连个歌手的影子都没看到，这可真太奇怪

le hòu lái tā wèn bì dé zhī bu zhī dào shì shuí zài chàng gē tā
了。后来他问彼得知不知道是谁在唱歌，他

men yòu zài nǎ lǐ bǐ dé yě bù zhī dào bú guò tā yuàn yì qù zhǎo
们又在哪里，彼得也不知道，不过他愿意去找

zhao kàn bǐ dé duì yú zì jǐ bù liǎo jiě de shì qing jiù ài zhuī gēn wèn
找看。彼得对于自己不了解的事情就爱追根问

dǐ suǒ yǐ yuē hàn ní jiù hé bǐ dé yì qǐ chū fā qù zhǎo nà xiē gē
底，所以约翰尼就和彼得一起出发去找那些歌